

【申立人/相手方共通説明文】

国際的な子の監護に関する和解あっせん手続について

Mediation for International Child Custody

公益社団法人 民間総合調停センター
Mediation Center Osaka

1. 国際的な子の監護に関する和解あっせん手続の概要

Summary of the Service of Mediation Facilitating an Agreement between Parties on Custody of a Child

公益社団法人民間総合調停センター（以下「本センター」といいます。）が、日本国外に居住する方と日本国内に居住する方が、それぞれ和解あっせん事件の当事者となり、16歳未満の子の監護に関する紛争について解決を求める事件（以下「子の監護に関する国際家事事件」といいます。）について、友好的な話し合いによる合意の形成を目指す手続です。

This service is provided by the Mediation Center Osaka (the “Center”) and purpose of this service is to resolve custody issues involving a child younger than 16-year old between parties one of which lives in Japan and the other lives overseas by a mutual agreement through amicable discussion.

2. 当事者

Parties

(1) 申立人

Applicant

和解あっせん手続の申立てをした当事者を申立人といいます。

16歳未満の子の監護に関する紛争について、話し合いによる解決を試みたい当事者は、当事者の一方が日本に他方が海外に住んでいる限り、申立てをすることが出来ます。

申立人が外務大臣の外国返還援助決定または日本国面会交流援助決定を受けている場合は、決定通知書の写しを申立書に添付してください。また、「ハーグ条約に基づく手続について」という文書を受けている場合は、同文書の写しを添付してください。

An applicant is the party who submitted an application for the mediation.

A person who seeks an agreement on an international custody issues over a minor child younger than 16 may submit an application as long as one party lives in Japan and the other lives overseas.

Please attach a copy of notice of Ministry of Foreign Affairs’ decision for assistance in child’s return to foreign state and/or decision for assistance in visitation or contacts with child in Japan to the application. In the case where the applicant has a document of “Procedures under the Hague Convention” sent from Ministry of Foreign Affairs, please attach a copy of the document.

(2) 相手方

Respondent

和解あっせん手続の申立てをされた当事者を相手方といいます。

A respondent is the party who is designated as the responding party by the applicant.

3. 対応言語

Language

日本語を主とし、英語又は韓国語にも対応します。

その他の言語については、対応できるか否かにつき本センターにご相談ください。

The mediation is conducted mainly in Japanese, and may be in English or Korean depending on the necessity and availability. Please consult with the Center about the availability of other languages.

4. 和解あっせん手続の流れ

Mediation Case Flow

和解あっせん手続の流れについては、別紙をご参照ください。

Please refer to the attached sheet regarding the mediation process flow.

5. 和解あっせん人の選任

Appointment of Mediators

本センターによる国際的な子の監護に関する和解あっせん手続は、本センターの和解あっせん人候補者名簿に登載している者であって、当事者の合意による選任、当事者の合意による選任がなされなかったときは、本センターが選任する2名の和解あっせん人が、手続主宰者となって和解あっせん手続を実施します。

Center's mediation for international child custody case is conducted by two mediators who are on the list of candidates of mediators of the Center. The appointment is based on the mutual agreement of both parties. If parties are not able to agree on one or two mediators, the Center will appoint the remaining mediators.

6. 和解あっせん手続の期日

Mediation Sessions

(1) 和解あっせん期日の開催場所、頻度等

Place and Number of Mediation Sessions

和解あっせん期日は、原則として、大阪府大阪市北区西天満1丁目2番15号大阪弁護士会館1階の本センター内において、開催します。

和解あっせん期日の回数は、3回までを目安とします。

In general, Mediation sessions are held at the Center located on the first floor of the Osaka Bar Association building whose address is 1-2-15 Nishitenma, Kita-ku, Osaka-shi, Osaka.

The Center plans to have up to three sessions for each case.

(2) 和解あっせん期日の参加方法

How to participate in the mediation session

申立人及び相手方は、本センターに出頭して期日に参加する以外にも、スカイプまたは電話により期日に参加することができます。

The applicant and the respondent can participate in the mediation session by visiting the Center in person or by using Skype video conference system or telephone that is selected by the Center.

(3) 和解あっせん期日の進行

The proceedings of the mediation session

- ① 和解あっせん期日では、和解あっせん人が、当事者双方からお互いの主張や話を丁寧に聞くことから始めます。

At the beginning of the first mediation session, mediators hear from both parties about background facts and bases of their demands.

- ② 和解あっせん人のいる部屋に申立人と相手方の双方と一緒にいただく方法（同席型）、申立人と相手方が交互に入る方法（別席型）のいずれの方式によるかは、和解あっせん人が判断しますが、希望があれば、申し出てください。

Mediators decide whether to use direct mediation, in which both parties participate in the session simultaneously, or indirect mediation. Please let us know if you have any preference.

- ③ 申立人と相手方の期日を別々に実施する場合があります。

Mediators may have a mediation session separately for each party.

- ④ 外国法弁護士（子が生活していた元の国の弁護士）は、和解あっせん期日への立会いのみ認められます。また、期日外で当事者が外国法弁護士などに相談することは差支えありません。

A foreign lawyer, who is registered only in the jurisdiction where the child used to live, can participate in a mediation session, but not allowed to make a statement in the session other than the advice directly to his/her client.

7. 和解あっせん手続の終了

Termination of the Mediation Process

(1) 和解の成立

Settlement

- ① 和解あっせん手続において和解が成立したときは、和解あっせん人は、日本語の和解契約書を3通（当事者双方各1通及び本センター1通）作成し、その内容につき当事者双方の了承を得られたときには、当事者双方に署名させ、かつ、自らは和解契約成立の証人としてこれに署名押印します。

If a settlement agreement is reached through mediation process, mediators make three copies of a settlement agreement, for both parties and the Center, after both parties confirm the contents of the agreement, have both parties sign and mediators sign and seal as witnesses of the settlement.

- ② 和解あっせん人は、和解あっせん手続の成立手数料、その他の費用について、当事者双方の負担額に関する事項を和解契約書に記載します。

Mediators include the provisions in the settlement agreement regarding settlement award fee and expenses of the mediation and how much each party has to pay for them.

- ③ 和解契約書は、成立手数料を受領次第、当事者双方に対し、配達証明付書留郵便（国際郵便の場合を含む。）での郵送もしくは、当事者に対する直接の交付のいずれかの方法によりこれを送達します。

A copy of the settlement agreement is sent to each party via certified mail with delivery certification (including international mail where necessary or appropriate) or handed over directly to the party after the Center receives the settlement award payment.

- ④ 和解契約書作成過程において、当事者が希望したときには、本センターの負担により、和

解契約書案の参考訳を提供します。

The translation of the settlement agreement may be provided as the agreement is drafted at the cost of the Center upon either party's request.

(2) 和解の不成立

Failure to Reach an Agreement

- ① 和解あっせん人は、紛争の性質その他一切の事情を考慮し、和解あっせん手続による解決の見込みがない（原則として、当事者の一方が正当な理由なく期日に欠席したとき、または、当事者の一方が、和解をする意思がないことを明確に表示したときは、和解あっせん手続による解決の見込みがないものとみなします。）と判断したときは、和解あっせん手続を終了させます。

Mediator may terminate the mediation process when they conclude that there would be no chance to resolve the case through mediation process based on the nature of the dispute and other circumstances. For example, if one party is absent from a session without a legitimate reason, it might be assumed that there would be no chance to resolve the case through mediation process.

- ② 和解あっせん手続が終了したときは、和解あっせん人は、理由を記載した書面を作成し、これを当事者に送達して手続を終了させます。また、和解あっせん人は、期日において和解あっせん手続を終了させる場合は、期日に参加した当事者に対し、和解あっせん手続を終了させる旨及びその理由を説明します。

Upon the termination of the mediation process, mediators send a letter including a brief reason for the termination to both parties. Instead of sending the letter, mediators may inform of the termination and its reason for it directly to the party who is attending to the mediation session.

(3) 申立人の取り下げ

Withdrawal of the Application

申立人は、和解あっせん手続の終了までの間、書面により、申立てを取り下げることができます。申立ての取下げがなされた場合は、和解あっせん人は、相手方に対し、その旨を書面により通知します。

An applicant may withdraw its application in writing anytime until the end of the mediation process. If the application is withdrawn, mediators will inform the respondent of the withdrawal in writing.

(4) 相手方の離脱

Respondent's Withdrawal from the Process

相手方は、和解あっせん手続の終了までの間、書面により、手続から離脱することができます。相手方が離脱した場合は、和解あっせん人は、申立人に対し、その旨を書面により通知します。

A respondent may withdraw from the mediation process in writing until the end of the mediation process. If the respondent's participation is withdrawn, mediators will inform the applicant of respondent's withdrawal in writing.

8. 当事者が支払う費用（日本国中央当局による費用支払がある場合）

Fees and Expenses Incurred by the Parties When Central Authority's Financial Assistance Is Available

本センターの国際的な子の監護に関する和解あっせん手続では、原則、(1) 申立手数料金 30,000 円 (申立時に 10,000 円を、相手方が和解あっせん手続に応諾することが確認できたときに残りの 20,000 円)、(2) 和解に至った際の成立手数料 100,000 円 (当事者双方の合計)、(3) 通訳・翻訳費用、(3) その他の費用についてご負担いただくこととなりますが、当事者の一方の申請により、実施法第 6 条又は第 17 条に基づく外務大臣の援助決定がなされ、日本国中央当局が当事者に代わって本センターへ費用の支払いがなされる場合には、上記費用についてご負担いただくことはありません。

ただし、日本国中央当局の本センターに対する費用の支払額には上限がありますので、費用の援助がなされない費用については、当事者にご負担いただきます。

また、中央当局が本センターの費用を負担する場合であっても、翻訳費用、通訳費用および交通費・通信費については、下記の定めが適用されます。

This Center's fees applicable to the Mediation Procedure for International Custody Disputes consists of (1) JPY30,000 as Application Fee (JPY10,000 upon the application and JPY20,000 upon the confirmation of respondent's participation), (2) JPY 100,000 as Settlement Award Fee (total amount payable by both parties), and (3) other expenses. However, upon the Foreign Minister's decision to assist under the Article 6 or Article 17 of the Implementing Law of the Hague Convention responding to one party's petition for assistance, the Japanese Central Authority will pay these applicable fees directly to the Center and no party needs to make these payments.

However, there will be a limitation of the total amount of payments to the Center by the Japanese Central Authority and in that case these fees have to be paid by the parties.

Additionally, the following rules will apply to the expenses for translation of documents, interpretation service and transportation and communication expenses.

① 当事者が提出する書面の翻訳費は、一定の単語／文字を超えた場合の翻訳費用は当事者の負担となります。

As for the fees for translation of the documents submitted by one party, it will need to be paid by the party when number of total words/letters of the documents or evidences submitted by both parties exceeds a certain number of words/letters.

② 通訳が必要となる場合の通訳人の費用は、一定時間を超えた場合の通訳費用は当事者の負担となります。

As for the fees for the interpretation service, it will need to be paid by the parties when the total hours of the interpretation exceeds a certain number of hours.

③ 当事者が、和解あっせん期日に出席するための交通費、スカイプ及び電話を利用しての和解あっせん期日の参加に要する自身のパソコンまたは電話の設備費用、通信費等は、当事者の負担となります。

Each party's expenses for transportation and expenses and fees for equipment and communication to participate in a session via Skype or telephone will be paid by the party.

9. 当事者及び和解あっせん人の守秘義務について

Duty of Confidentiality of Parties and Mediators

当事者及び和解あっせん人は、和解あっせんを通じて知り得た情報、事実について厳格な守

秘義務を負います。また、各当事者は、本書への署名をもって、和解あっせんでの話合いの内容や、和解条項の案を、裁判や審判等の証拠としないことを約束していただきます。ただし、両当事者が署名し成立した和解条項はこの限りではありません。

なお、和解あっせん人が一方当事者とだけ話をした内容は、特に非開示の要請がない限り、和解あっせん人の判断により、他方当事者に伝えることがあります。

当事者が申立人又は相手方に自己の住所等の連絡先を伝達してほしくない場合には、申立書又は答弁書の該当欄をチェックしてください。

The parties and the mediators are obliged to keep the information and facts disclosed at the mediation procedure strictly confidential. Both parties hereby agree that mediation discussions and any unsigned mediated Agreements shall not be submitted as evidence in any court. Only a mediated Agreement signed by both parties may be admissible.

Both parties also understand and agree that the mediator may have private caucus meetings and discussions with any individual party, in which case mediators may disclose the mediation discussion at their discretion to the other party unless the disclosing party requests mediators not to disclose the mediation discussion to the other party.

10. 和解あっせん手続において知り得る当事者又は第三者の秘密の取扱いの方法

Treatment of the Confidential Information of Parties or Third Parties Disclosed at Mediation Process

和解あっせん人は、本センターが行う和解あっせん手続の業務に関し知りえた事実を他に漏らさない旨の秘密保持義務を定めた契約を本センターとの間において締結します。

本センターは、事務処理業務を大阪弁護士会に委託しています。本センター理事長は、大阪弁護士会が推薦する職員を文書管理責任者に任命し、和解あっせん手続の業務に関する事実が記載されている文書に対する盗難又は不正アクセスを防止するための文書管理を行わせます。

なお、本センターは、当事者等の個人情報をも、次の目的で利用します。

- ① 和解あっせん手続の実施及びこれらに付随する各種事務手続き
- ② 本センターの利便性向上を目的として、和解あっせん手続終了後に実施する各種アンケート調査

A mediator will execute the non-disclosure of confidential information agreement with the Center as promising not to disclose the information that a mediator acquires through the mediation process.

The Center outsources its administration work to Osaka Bar Association. The board chairman of the Center appoints employees as designated guardian of the documents in accordance with the recommendation of Osaka Bar Association. The designated guardian has responsibility to keep the documents related to the mediation process from a theft and improper access.

The Center may use the individual's confidential information of parties or other persons for the purpose as mentioned below.

- ① to conduct mediation process and other related administrative proceedings
- ② to conduct a survey after a mediation process ends to improve the proceedings of the Center

また、本センターは、事案の概要を次の目的で利用します。

- (1) 研修参加者に対する開示

本センターは、本センター主催の研修において、研修参加者に対し、匿名化・抽象化した事案の概要及び解決結果を研修参加者に対し、提供することがあります。匿名化・抽象化する際には、当事者等を特定されることのないよう最大限の注意を払います。

(2) 同種のADR機関等への開示

本センターは、本センターと同種の裁判外紛争解決手続を実施する者に対し、相互に情報交換を行うことによって利便性を向上させるため、匿名化・抽象化した事実の概要及び解決結果を提供することがあります。匿名化・抽象化する際には、当事者等を特定されることのないよう最大限の注意を払うと共に、情報提供の相手方については、秘密管理に十分な態勢を整備していることを条件とします。

Additionally, the Center will use the summary of a case for the following purposes.

(1) Disclosure to the participants of the seminar

The Center may provide the participants of seminars with the abstract of the case without individual's identification. As summarizing the case, the Center will make its best effort not to disclose the information by which parties would be identified.

(2) Disclosure to the ADR organizations with same functions

The Center may provide other organizations conducting the ADR with same functions with abstract and the result of the case without individual's identification in order to exchange information each other to enhance its usefulness. As summarizing the case, the Center will make its best effort not to disclose the information by which parties would be identified. The Center further may disclose the information only to the recipient who maintains a proper system to protect its confidential information.

11. 国際裁判管轄及び準拠法について

International jurisdiction and about governing law

和解あっせん手続に関連して生じる当事者と本センター又は和解あっせん人との間の一切の紛争について、大阪地方裁判所が第一審の専属的管轄権を有することとします。

当事者は、本合意書の解釈・適用及び上記裁判における準拠法は、日本法（法の適用に関する通則法を含まない）が準拠法として適用されることに同意します。

Any legal proceedings for disputes arising from or related to the mediation procedure instituted against the Center or a mediator by either party shall be exclusively brought to Osaka District Court.

Both parties agree that the law governing this Agreement and such proceedings shall be Japanese laws excluding the Act on General Rules for Application of Laws.

12. 公益社団法人 民間総合調停センター事務局の連絡先

Contact Information of the Center

住所 〒530-0047

大阪府大阪市北区西天満 1 丁目 1 2 番 5 号大阪弁護士会館 1 階

E-Mail アドレス info@minkanchoitei.or.jp

Address 1-12-5 Nishitenma Kita-ku, Osaka Bar Association Building 1st Floor.
Osaka-shi, Osaka 530-0047

E-Mail info@minkanchoitei.or.jp

以上の説明を受け、同意の上、手続に参加します。

I hereby confirm that I was provided with information explained above.

年 月 日

Date:

貴名 Name

別紙「和解あっせん手続の開始から終了に至るまでの標準的な手続の進行について」

Flow Chart of Standard Process of Mediation



